

0804-1

Pr _____ Date 14 Dec 09 Total Score 477 Grade B+ 3,3 *abv*

German 101 — Scoring Guide for Project K 07 (F2006) Dream Trip

Rule of thumb for 4/satisfactory: German messages are simple, accurate sentences of 3 or more syntactic units, with frequent use of vocabulary from Kontexte 5-7 where needed, and inclusion of own vocabulary; vocabulary worksheet clearly shows benefit of contextual vocabulary learning and reliable dictionary use; website list consists at least half of German-language sites and includes several types of content; letter to benefactor describes the proposed trip and also tells about learning German seriously; at least one piece of supporting material (website printout or description of such).

	on time (5%)	worksheet: vocabulary (20%)	worksheet: websites (20%)	lodging inquiry (20%)	arrival message (10%)	support kit (10%)	appeal for support (15%)
6	received within 1 week of when the assignment was activated	required travel words all correct; most of the other meanings are given; own list has 7 ambitious, accurate words	>10 websites, most of them in German, several types of content AND clear differentiation within types of content (ex: hotel AND hostel sites)	Expresses the necessities of the message fully and accurately; rich specialized vocabulary; also adds personal elements, such as description of self and intended activities, including special interest.	See left, though customization will necessarily be brief.	Several attractive and balanced pieces of supporting material. Sheer quantity of website printouts or portfolio items is not enough.	Trip is carefully tied to learning German and something else. Trip and learning German are put into a larger educational perspective. Uses a special ploy (offer to show websites; German version of the appeal). Benefactor's heart (if there) melts.
5	later than 6, earlier than 4	1 required word wrong; 3/4 of other meanings; own list mostly ambitious & correct	almost 6	almost 6	almost 6	Plenty of material, but not carefully organized and not all of it of high quality.	almost 5.
4	received on the specified due date	5 of 7 required words correct; half of other meanings; own list has 50% ambitious items, most of which are correct	10 websites, half of them in German, with several types of content (travel, accommodations, special interests)	Clear Intermediate-Low sentence creation with adjustment of structures. Accurate, broad use of K5-7 vocabulary when needed. Includes some individualized vocabulary.	See left, although vocabulary will be modest due to shortness of message	One attractive piece of supporting material (interesting, German-language web printout; work from portfolio).	The letter could be mistaken for the real thing, but does not make a strong case (tone not serious, ideas rather indefinite, vague causality). Instructor could write support letter with a clean conscience.
3	later than 4, but in time to be graded	almost 4	almost 4	almost 4	almost 4	One usable piece of supporting material.	almost 4
2	n.a.	Missing some required words, and some others wrong. Own list mostly words from the core materials.	6 or fewer sites, some German but some English and easily found	Brief (half the specified length), with mixture of fragments and distorted sentences. K5-7 vocabulary used, but with frequent mistakes.	See left.	One piece of supporting material, but it is not likely to be effective (train schedule printout, isolated picture, heap of plain text).	Brief, half-hearted, vague, and poorly worded letter that is clearly not a serious effort.
1	n.a.	A few items in both parts, many of them wrong	a few easily found sites, mostly in English	A few words are accurate, the rest is either miniscule or, if wordy, heavily distorted.	See left.	Nothing, or else one piece of supporting material that is essentially useless.	Nothing there, or else a very short and sloppy message.

Project K07 "Meine Traumreise" • "My Dream Trip"

Vocabulary (15+ items).

A. The words in the chart below have multiple meanings. Choosing the wrong German equivalent can easily lead to miscomprehension and even embarrassment.¹ For the English words find the German word that relates to travel. Then contrast it to one or more other German equivalents of the same word that mean very different things.

	travel word	other word #1	other word #2
Example: "customs"	at the border Zoll	ways of doing things in an entire culture Sitte, Tradition	personal ways or habits of doing things Gewohnheiten
reservation	of hotel, etc. <i>Bedenken</i>	limitation, requirement <i>Vorbehalt</i>	where some Indians live <i>Reservate</i>
advance	ahead of time (in advance) <i>im Voraus</i>	money received ahead of time <i>fortschritt</i>	to go forward <i>weiter</i>
deposit	a partial pre-payment <i>die Abladung</i>	to make a partial pre-payment <i>abladen</i>	a substance left on something <i>materiell</i>
cancel	to decide not to do something <i>abbestellen</i>	to place a mark on something <i>fehlstelle</i>	
pick up	to fetch someone <i>abholen</i>	to lift up <i>abheben</i>	to clean up <i>sauber</i>

B. The following words are ambiguous in English with regard to part of speech. Each can be either a noun or a verb. (Example of verb-noun ambiguity: "You can file [verb] this file [noun].") Choosing the wrong German equivalent will not likely cause embarrassment or downright miscomprehension, but your language will come across as very distorted. For each word list both of its **travel-related** equivalents in German (ex: "drive" (noun)) – word for a "drive" in the country, NOT the word for a "driveway".

	stay	delay	drive
verb (action)	<i>bleiben</i>	<i>aufhalten</i>	die <i>Ausfahrt</i> <i>fahren</i>
noun (thing)	<i>Die Danke</i>	<i>der Aufschub</i>	die <i>Anfahrt</i>

C. Your special vocabulary – add 7 or more words that are specific to travel or your special interest for making the trip. Indicate the source where you found the word, so we can correct errors.

word (English)	word (German)	source (dictionary, WWW, etc.)
Plane	<i>das Flugzeug</i>	<i>dict. leo.org</i>
Treaty	<i>Vertrag</i>	<i>Oxford German dictionary</i>
Synagogue	<i>Synagoge</i>	<i>dict. leo.org</i>
Courtyard	<i>Innenhof</i>	<i>Oxford German dictionary</i>
Street	<i>Straße</i>	<i>freeonline translation.org</i>
Hostel	<i>Herberge</i>	<i>dict. leo.org</i>
ATM	<i>Geldautomat</i>	<i>circushostel.com</i>

¹ A true-life example going from German to English: A German travel website has a link labeled "sofort buchen." An automatic translator converts this to "instant beeches" (the tree, not the seaside). The verb "buchen" means "to book, reserve." The noun "Buche," whose plural is "Buchen," means "beech tree."

Project K07 "Meine Traumreise" • "My Dream Trip"

List of Websites consulted (10+ items).

address (assume http://www.)	brief name	description
im-web.de	Im Web Deutschland	Travel and business resources in N. Germany
https://zimmer.im-web.de	Online Buchen!	Fill out form to book accommodations: dates, people traveling, kind and size of accommodation
abenteuerhof.at	Abenteuerhof Schiefer	"adventure" inn with winter & summer sports, including archery and horse-drawn sleighing; info about facilities, activities, prices, room layouts
www.circus-berlin.de	Circus Hostel, Berlin Mitte	an especially plush hostel in central Berlin
www.stegenberger.com	Stegenberger Hotel Sanssouci	5 star hotel on an avenue leading to Sanssouci
www.relaxa-hotels.com	Schwasshotel Cecilienhof	a hotel in Cecilienhof (Potsdam treaty)
super.tacheles.de/cms	Kunsthaus tacheles	an amazing art space in Berlin mitte
king-kong-klub.de	King Kong Klub	strange bar in Prenzlauer Berg
www.deadchickens.de	Dead Chickens	an even stranger bar + gallery in Berlin
www.bundestag.de	German Parliament/Der Reichstag	Tour of Reichstag building
www.10best.com/Berlin,Germany	10 Best	Site of top rated food, attractions, hotels, etc
berliner-philharmoniker.de	Berlin Philharmonic	Website of Berlin Philharmonic, including calendar
sternundKreuz.de	Stern und Kreuzschiffahrt	Tourism of Berlin from the canals + waterways
gaytravellerguide.com	Gay Traveller Guide	Provides info on tourism of Berlin's Gay History + Nightlife
smb.museum/smb/standorte	Staatliche Museen zu Berlin	Website for the Pergamon Museum in Berlin
www.dhm.de	Deutsches Historisches Museum	site of the German Historical Museum
schwulesmuseum.de	Schwules Museum	Library, Archive + Exhibits of Homosexual history
lufthansa.com	Lufthansa Airlines	Website of German airline that offers non stop out of PDX

Vocabulary List

Ausstellungen: Exhibits

Flugzeug-Karte: Plane ticket

Handgepäck: hand luggage/carry on bag

Schwule: Sometimes derogatory term for Homosexual

Künstler: Artist

U-Bahn: Subway, a main source of travel once in at my destination.

Heim: Hostel, cheaper than a hotel.

Currywurst: cost cutting tool in regards to travel diet

Pommes Frites: Starch supply that may come with Currywurst

Bahnhof

or Hauptbahnhof train station or a city's main train station (Frankfurt is amazing!)

Bleiben: stay; remain

Billig: cheap, inexpensive

Pass: Passport

Tafel: Bar only of chocolate or soap

Galerie: Gallery

Polizei: Police (good to know)

Post: Post office

Apotheke: Pharmacy

Flughafen: Airport

Ankunft: arrival

Abfahrt: departure

Ankunftszeit arrival time

Abfahrtszeit departure time

Geldautomat: ATM

Landkarte: map

Dearest Mother,

I know that I am 34 years old and that I moved away from [redacted] over 8 years ago. I also know that you and Dad are strapped for cash, however, I have a rather large favor to ask of you. You may recall that I am planning on moving to Berlin to teach Art once I am finished with my Masters. This is something I am excited about everyday. It's a very large goal with much planning and work. Part of this plan requires that I should scope out the area that I am planning on living in and see what my options are for finding work once I am there, should the teaching gig not work out.

With that, I guess I need to ask if there is any way you could give me some of the money necessary to travel to Berlin and get a feel for the city, the people, etc. This would be a mostly utilitarian mission. I need to know where the Art scene is currently in this city if I am to have a successful studio practice while I am teaching. Therefore, I assume I should need about 2 weeks in the city and surrounding areas to fully immerse myself. (Not to mention the immeasurable amount of fluency I will gain from being immersed in the language for so long.)

So far, I've planned to land in Germany on July 1st. My friend F [redacted] ath will be picking me up from the airport and driving me to the hostel. Im staying in a hostel because it is cheaper. P [redacted] lives with his mother so there is no room for me there. Once I'm checked in we will go on some guided tours of the city, including The New Synagogue that was spared during the Nazi occupation, the canals, the Berliner Dom, The Reichstag, and the Bradenburg gate. Over the next few weeks I will take a cheap tour of Potsdam and tour Cecilienhof, where the Potsdam treaty was signed! If I can swing it, I may even stay in one of their cheaper rooms there! There is so much culture in my favorite city! Its hard to list it all!

Also, I want to see the gay areas of town, as it is much different than in America and gays are accepted more widely there. Berlin even has a gay mayor! Im sure I will meet many new friends and maybe even have a date at the Berlin Philharmonic! You know...when in rome... Regardless, the nightlife is not my main focus, of course.

This is not something I can afford on my own, even with my student loans, and am hoping you can somehow see the worth in donating the money. Hey, who knows, maybe I'll my studio practice will take off and I can pay you back with the sale of one piece of Art! If you've read this far, I must have said something right. Please consider helping, Mom. It would be the trip of a lifetime and a dream come true!

Sincerely,

Your poor son.

0804-5

Accommodation Email

Hallo und guten Morgen/Tag,

Ich reise zu Ihrer Stadt aus Amerika und ich möchte in Ihrer Herberge bleiben. Ich habe die Bilder von Ihrem Gebäude gesehen. Das ist sehr schön! Ich möchte am 1. Juni kommen. Haben Sie ein Zimmer für das? Ich möchte ein Einzelzimmer mit Dusche, bitte. Wenn Sie keine Dusche haben, das ist okay. Antworten Sie meine E-Mail, bitte.

Danke sehr,

[Redacted]

0804-7

Dear

Ich reise zu Berlin am 1 Juni! Bringen Sie zu mein Herberge Ich von der Flughafen,
bitte? Meine Deutches Schreiben ist nicht gut, aber ich glaube das Sie verstehen, ja?
Ich bleibe an Circus Hostel in Berlin mitte. Ich wird sind am Flughafen um 12 Uhr.
Ich bin glücklich zu kommen!

Danke!

and many more such (but not linguistically processed)



About Us Our Tours Our Guides Our City Love Letters Prices & Times Press Photos Jobs Links



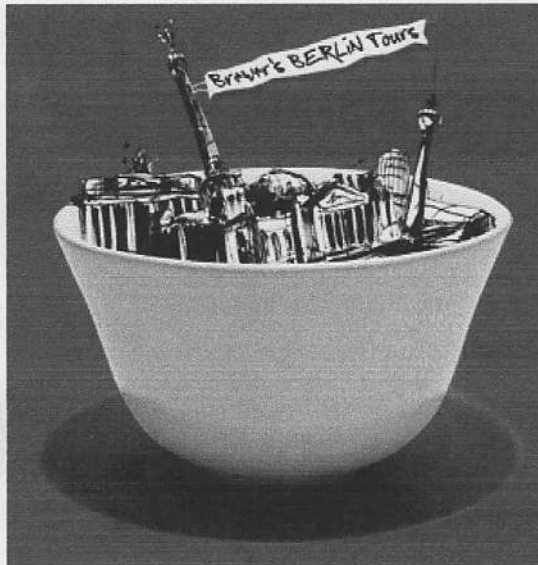
BEST OF BERLIN
THE legendary all day, all encompassing walking tour, with all the history and all the sights - not to be missed



THIRD REICH
Join us as we walk through the darkest chapter in Berlin's history:
Nazi Germany



TRIPS WITH TERRY
The man, the myth, the legend. Taking you to parts of the city you would love to see if you could find them



FREE TOUR
Half the time of a full tour, with all the fun, and YOU get to decide how much the tour is worth at the end of the day



SINFUL BERLIN
Debauched and decadent; a reputation Berlin has cultivated over the past century, come find out why



POTSDAM
Magnificent Potsdam, with its opulent palaces and breathtaking gardens, is an absolutely unmissable must



"guides are legendary for their vast knowledge and engaging personalities"
LET'S GO EUROPE

LONELY PLANET
"...entertaining, informative, an incredible bargain"

"witty & knowledgeable guides unveil Berlin's heart in all of its entrancing and ironic glory"
RYANAIR MAGAZINE

INTERNATIONAL TRAVEL NEWS
"the best tour I've taken, in 103 countries"

"quirky, modern highlights crammed in between the umpteen spots of historical significance"
GUARDIAN NEWSPAPER



Contact Us
info@brewersberlintours.com
+49 (0)177 3881537